

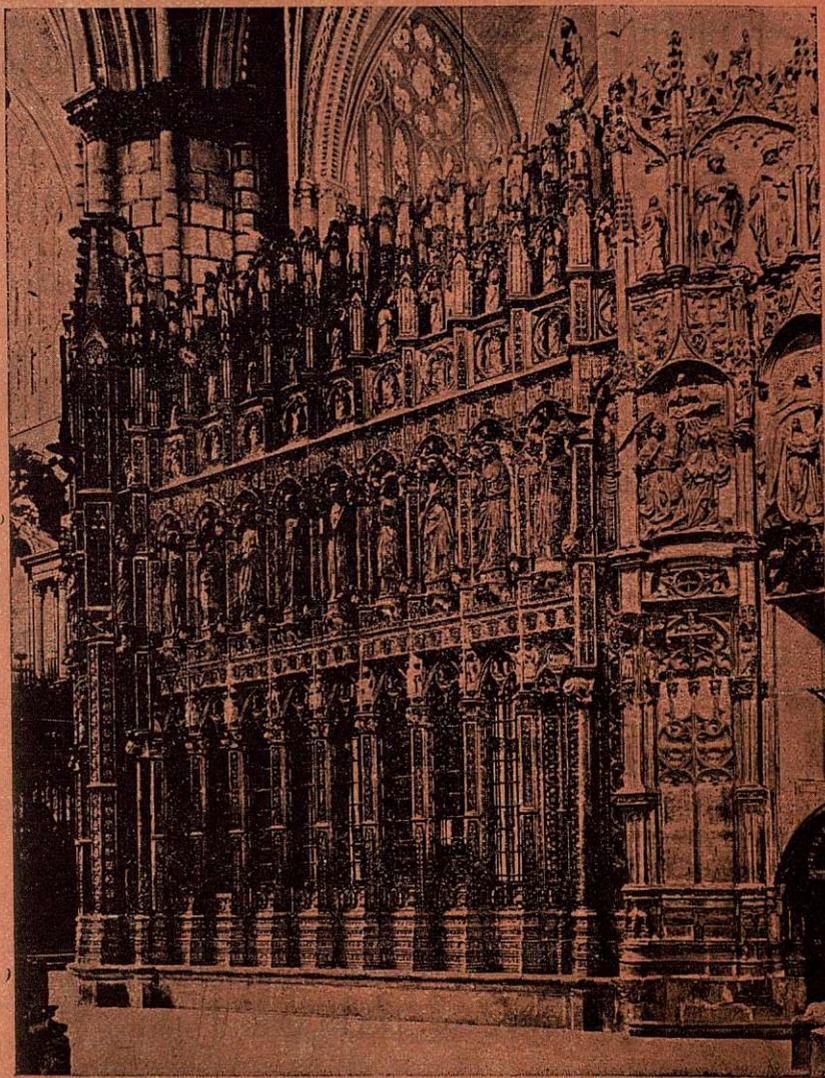
# TOLEDO

## REVISTA DE ARTE

Oficinas: Núñez de Arce, 12.

Teléfono 59.—Apartado 11.—TOLEDO

Director-gerente: Santiago Camarasa.



Del Toledo único.

Detalle del interior  
de la Catedral.

Fotografía de Claverías

26/114

«TOLEDO»

# LA DIABETES

se cura radicalmente con

las aguas del manantial

## Venta del Hoyo

(TOLEDO)

PROPIEDAD DE LA VIUDA E HIJOS DE A. VÉLEZ

ANALIZADAS POR EL DOCTOR

D. SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL

Y

Declaradas de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ utilidad pública en 1918

—M.E.F.M.—

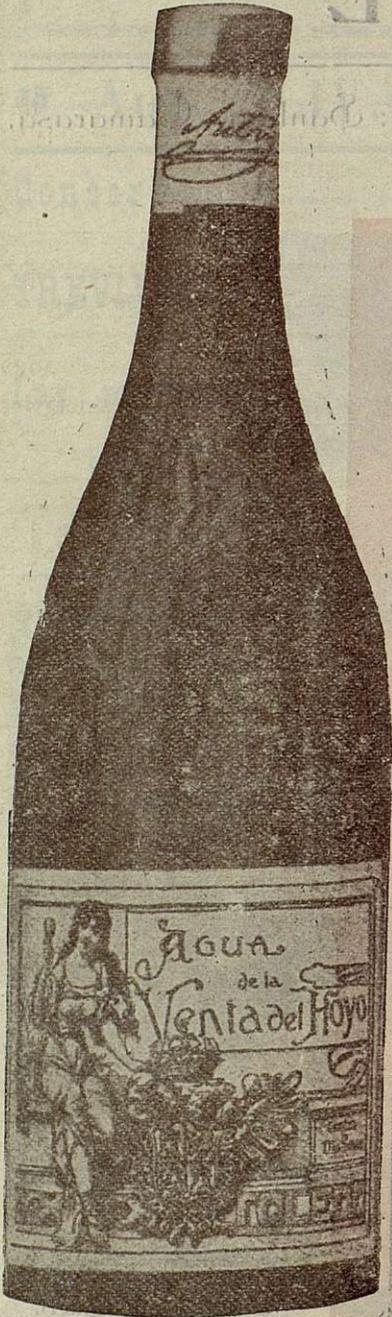
TEMPORADA OFICIAL

1.º de Junio a 30

de Septiembre

Para los pedidos al Establecimiento, dirigirse  
al Administrador: BARGAS (Toledo).

De venta en el depósito: PÉREZ MARTÍN Y C.ª, Alcalá, 9,  
y en todas las farmacias de España.



# MUEBLES

económicos al contado y a pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo. Surtido completo en madera curvada

HIJOS DE MANUEL GRASES

Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.

## Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCRÓFULA; LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: **Garcilaso Riesco Núñez, Villablino (León).**

En Toledo: Farmacia de Santos, Plata. 23.

## GALLETAS PATRIA ZARAGOZA

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas.

RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo.

BELSUÉ NAVARRO Y C.<sup>ª</sup>, fundadores propietarios.

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza.

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador.

ANTONIO CAUBET, Sociedad Anónima.—Apartado, 522, BARCELONA

## CHOCOLATES

— JOAQUÍN ORUS.—ZARAGOZA —

LA MARCA PREFERIDA :: :: FABRICA MODELO



## ANIS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.

**PEDRO DOMEQ**

VINOS Y COÑAC

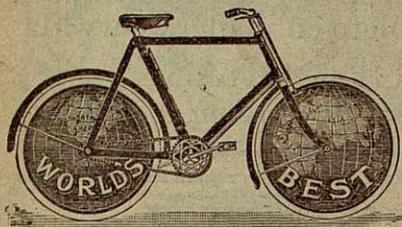
CASA FUNDADA EL AÑO 1703

DIRECCIÓN

PEDRO DOMEQ Y C.<sup>ª</sup>

JEREZ DE LA FRONTERA

# GÜIDO GIARETTA BORDADORES, 11, MADRID



Casa especial en bicicletas y accesorios para **AUTO-MOTO-VELO**  
**BICICLETAS INGLESAS**

(Garantizadas un año con defectos de tra construcción.)

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes,

**PESETAS 275-300-325 Y 350.**

Ruedas libres. — Ultimos adelantos. — Cambios de velocidades.

Precios sin competencia.

Inmenso surtido en accesorios de todas clases.

Remito catálogo ilustrado a quien lo solicite.

## HIJOS DE MIRAT SALAMANCA

GRANDES FÁBRICAS MODELO DE ABONOS QUÍMICOS Y PRIMERAS MATERIAS

ALMIDONES

## AUTOMOVILISTAS

MARAVILLOSO INVENTO

**Vulcanizador nacional modelo 1920** con patente de invención : : número 71.798 : :

con el que se hace la reparación vulcanizada de un neumático en la mitad de tiempo y en el doble de tamaño que con la de mi primer invento, vulcanizando perfectamente. Todo automovilista debe tenerlo; reparará sus neumáticos en todo momento, economizará mucho dinero y llegará siempre a su destino, aun sin cámaras de repuesto.

JULIO G.<sup>a</sup> MOYA—Talavera de la Reina.

## Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

## Harina lacteada Nestle

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

# Coñac Caballero

Academia "PRADA,, Preparación para Carreras Militares.

DIRECTOR D. ADOLFO PRADA VAQUERO

PROFESOR DURANTE OCHO AÑOS DE LA ACADEMIA DE INFANTERÍA

Profesorado militar, formado por ex Profesores de Academias y Colegios militares, auxiliado por un competente Profesorado civil. En la última convocatoria obtuvo esta Academia resultados no igualados por ninguna otra en su primer año de funcionamiento, que no se hacen públicos por criterio establecido, facilitándose datos a quienes los soliciten de la Dirección. Magnífico internado, instalado en edificio apropiado, con calefacción central, situado en la parte más sana de la población, teniendo todos los dormitorios las condiciones exigidas por la higiene.

Pidanse informes y reglamentos.

NÚÑEZ DE ARCE, 16, 17 Y 18—TOLEDO

# TOLEDO

## REVISTA D ARTE

Miércoles 15 de Septiembre de 1920.

SE PUBLICA EL 15 Y 30 DE CADA MES

Año VI.

Núm. 153.

Director Gerente: Santiago Camarasa.

Dirección: Núñez de Arce, 21, teléfono 537, Toledo.

## Arte e Historia.

### Recintos árabe y mudéjar de Toledo.

Después del artículo publicado bajo el título *Edad de los muros toledanos*, cúmpleme el ocuparme hoy del antemuro o falsabraga que aparece extendido por el frente de la Vega, desde el edificio del Nuncio por donde descende en forma atenazada a manera de coracha, hasta tomar la dirección paralela a la muralla de Wamba y correr luego por las dos puertas de Bisagra (que eran gemelas), torres de la Reina, puertas de Almofofa y Nueva, a empalmar con la de Perpiñán, en el Miradero, cuyo último trozo ascendente ya no existe.

Todos los historiadores de Toledo, dicen, copiándose unos a otros, que dicho último recinto fué elevado después de la reconquista de orden del Rey Alfonso VI; pero, admitiendo las reglas que propuse en mi anterior artículo, observando los paramentos, se nota la diferente mampostería que existe entre el trozo comprendido desde el Nuncio y las dos puertas de Bisagra, y desde aquí a la puerta Nueva.

Pero antes de dilucidar esta cuestión, indagaremos el motivo por el cual se construyó este recinto avanzado, por aquello de que *no hay efecto sin causa*.

Borre el lector con la imaginación el gran

terraplén que corre desde la Puerta nueva de Bisagra hasta la del Cambrón, sobre el cual asienta la carretera que va al Puente de San Martín, cuyo terraplén se formó con los escombros de multitud de conventos, iglesias y otros edificios demolidos por las *manos vivas* de la funesta desamortización de mediados del siglo pasado, y considere a la muralla goda como quedaba encumbrada a gran altura dominando a toda la Vega, y allá enrisgadas a tres puertas: una la de Valmardón, otra la de Adabaquín (que estaba donde es hoy la Diputación provincial) y otra la del Cambrón. Las dos primeras de acceso difícilísimo y fatigoso, y la tercera en un ángulo entrante que hacía el recinto para bajar hasta el puente de la Cava, en cuyo avance ceñía al Palacio real de los godos que allí estaba emplazado.

Los moros aprovecharon y repararon las formidables murallas de Wamba; la puerta del Cambrón era la más accesible, pero resultaba flaqueada sólo por la parte occidental, era necesario otro flanqueo por la oriental, y éste se construyó mediante una coracha atenazada hacia ella, sembrando en el intervalo abrojos y cambroneras, que con sus púas detuvieran al asaltante, caso de un golpe de sorpresa.

No considerarían los musulimes muy seguras las otras dos puertas, a pesar de su altura, que siempre resultaban puntos débiles y asaltables,

cuando perpendicularmente a la dicha coracha, levantaron la falsabraga torreada, que las cubriera, yendo a terminar el nuevo recinto, enlazando con el godo en la puerta de los Alarcones, cuyo mampuesto interior es árabe; la cual quedaba frente por frente a la de Perpiñán (desaparecida).

Mas se vieron en la precisión de abrir nuevas puertas que dieran salida a la campaña y construyeron por razones tácticas que no son a este lugar, las dos y próximas llamadas de Bisagra, (1) con flanqueo mutuo, (2) para entrar en la Plaza y para las reacciones ofensivas.

Muy remendadas y con reparos de distintas épocas, incluso de la nuestra, se encuentran las cortinas (algunas ya no son más que tapias), pero en los torreones se observan todavía los paramentos árabes, según las reglas que dejé apuntadas en mi anterior artículo, de una sola hilada de piedras entre verdugadas de ladrillo.

Ya en los últimos tiempos de la dominación sarracénica, se idearon las torres albarranas en sustitución de las corachas, y con ventajas sobre ellas (3), y entonces fué erigida la titulada *torre de los Abades*, interpuesta entre las dos bajadas flaqueadoras del Nuncio y de la Caba, de que antes hice mención.

Si continuamos dándonos un paseo desde la nueva puerta de Carlos V hacia Safont, veremos en los paramentos, a partir de las torres llamadas de la Reina, cómo se nos presentan a trozos entre

(1) Todos los autores que se han ocupado de la etimología de la voz con que se nombran estas puertas, le dan un origen arábigo. Respetando su autorizada opinión, acá en mis cortas luces y poca ilustración filológica, me permito sospechar que ese vocablo pueda tener origen latino; atento a que después de la reconquista, la lengua que se hablaba en Castilla era una mezcolanza entre el latín bárbaro, el germano, el franco, el árabe, el hebreo y residuos de las lenguas ibéricas originarias; y la lengua oficial y *culta* era la latina pura, y así vislumbro que el nombre en cuestión fuera: PORTAM BIS AGRI; puerta doble del campo o que da al campo. Me parece esta etimología mucho menos violenta que las que se aducen por dichos autores; mas si estoy equivocado, suplico que disculpe el lector mi audacia.

(2) En mi obra *Entre ruinas!* demuestro que la puerta nueva de Bisagra es de origen árabe y que fué idéntica a la llamada *vieja*, que restauramos, entre el malogrado don Ricardo Arredondo (que en paz descansa), el arquitecto D. Ezequiel Martín y el que esto escribe.

(3) Véase mi artículo "*Corachas, torres albarranas y baluartes*", publicado en la revista "*Arte Español*", de Madrid.

verdugadas de ladrillo una piedra grande y otra pequeña encima; mampostería peculiar del siglo XII, según dejé sentado en mi artículo preliminar a éste, lo que nos dice que ese recinto fué el levantado en tiempos de Alfonso VI, para ceñir con él al barrio de la Antequeruela, que en los días del Arzobispo Tenorio (siglo XIV), fué a su vez dominado por la artística torre albarrana, más llamada puerta del Sol.

En este último perímetro se destaca con arrogancia, otra soberbia torre albarrana titulada de la *Almofala* para batir el espacio nombrado *Río Llano* (1), y a la derecha, saliendo por la puerta Nueva, un baluarte de base pectagonal.

Otro baluarte se ve avanzar también en la Granja de la misma época (siglo XII o XIII), añadido al frente árabe.

El puente de Alcántara de factura mulsulmana, se vió defendido en esta época, no sólo por el primitivo castillo de San Servando, sino por una cabeza de puente a su salida (que ya no existe) y por un gran baluarte, achafanado, cuya capital es el eje del puente y cuya gola cerraba el muro y la puerta que hoy vemos hundirse en el recinto de la Plaza (también árabes).

Inscriptas en este gran baluarte se levantaron en el siglo XIII, según su mampostería y en el reinado del de Alfonso el Sabio, según la Historia, la torre que hoy se yergue y la plaza de armas que ya no existe.

Sirvan estos ligeros apuntes de complemento a cuanto dije en mi anterior artículo, y vuelvo a rogar al lector disculpe los muchos yerros que en ellos encuentre, en gracia a mi buena voluntad por esclarecer estos oscuros asuntos arqueológicos.

Manuel Castaños y Montijano.

## Campos y paisajes.

En torno a Toledo.

Ni uno sólo de los días que he residido en Toledo, he dejado de acudir a la caída de la tarde, a contemplar el río y el panorama romántico

(1) *Almofala* viene de *Almofalla* o *almohalla*, que según Gayangos en su *Memorial histórico español* vale por *almohalla*, campamento real, y según Clonard en su *Historia orgánica*, de *al-mechad-la*, campamento, ejército acampado frente a una plaza.

que se extiende al occidente de la ciudad, desde la explanada del Tránsito, las alturas de la Puerta de Cambrón, y las hondonadas del Puente de San Martín y de las carreras de San Sebastián; aquella parte es la más solitaria, la más superior, a donde no llegan las construcciones modernas, ni los cadetes, ni los burgueses, ni el mundo frívolo y vulgar de Zocodover.

Desde la Puerta del Cambrón se contempla un paisaje apacible de frescas praderas y de campos y río de égloga; la corriente, libre ya de las angosturas que hasta entonces la aprisionaran, se esparce en un remanso de dulce contorno como seno de mujer; los cigarrales pueblan de casas claras y árboles de fruto las colinas fronterizas; y en la Vega, la Fábrica de Armas aparece rodeada de perenne vegetación. A la hora del crepúsculo, el sol se oculta sobre las aguas del río iluminándolas con tonos anaranjados y dotándolas de cristalina transparencia; entonces todo el ambiente toma un matiz dorado y diáfano, sobre el que destacan con rara precisión los contornos y la siluetas.

Muchas veces he remontado el curso del Tajo desde San Cristóbal hasta San Lucas y por los rodaderos a la cuesta del Carmen; la naturaleza se va tornando al lado opuesto cada vez más fosca y bravia; a los cerros suaves suceden las desuadas rocas, las peñas avanzan sobre el río estrechando su cauce, la ermita de la Virgen del Valle se cuelga a media ladera sobre el abismo y a lo lejos la vista se espacia en los comienzos de la interminable llanada manchega.

Otras veces he rodeado la ciudad desde las contrarias márgenes; el caserío se ofrece sucesivamente en conjunto y en cada uno de sus matices. ¡Bello espectáculo el de una ciudad en toda su amplitud, más aún si está edificada como Toledo, sobre un conjunto de cerros que bajan escalonados hasta la ribera! Porque entonces no son tejados y azoteas los que se descubren, sino las casas mismas y las calles que para poder sostenerse en terreno tan desigual tienen que adoptar posturas inverosímiles; vistos a distancias los edificios, dan la sensación de que se agarran a los peñascos y trepan por ellos como animales o plantas parasitarias y su estabilidad no resulta de la inercia de la materia sino que parece obra de la voluntad, del propio esfuerzo original y consciente.

Varias tardes, sentado a la puerta de un mesón, junto al puente y frente a la ciudad, he dialogado con un exquisito artista madrileño sobre el paisaje toledano. La síntesis de nuestras conversaciones era siempre próximamente así:

—La luz es aquí demasiado fuerte y sus reflejos metálicos y duros en el centro del día destruyen el color, por lo menos los matices tenues y delicados del color; es preciso esperar a esta hora final de la tarde—que en todas partes es bella y aquí es prodigiosa—para encontrar esos segundos términos desdibujados y borrosos, esa riqueza y variedad de colorido que halaga la vista ensanchando el entendimiento.

—El paisaje de Toledo es un paisaje literario, es decir que habla más a la imaginación que a los sentidos. Los grandes elementos decorativos de la naturaleza están tratados con una sobriedad casi avara: el río es estrecho y profundo para que las masas de agua no presenten una amplia superficie visual, la vegetación es pobre para que no alegre demasiado los ojos el exceso de verdor; los montes son suaves para que no nos asombren con su osadía; la etapa está algo lejana para que no canse su uniformidad, y en fin, la ciudad da en conjunto una sola y misma coloración parda, dorada al poniente. Y también es un paisaje literario porque está impregnado de las meditaciones filosóficas o poéticas de muchos espíritus selectos, y porque conserva la huella de la actividad, la industria y la riqueza que la ciudad proyectó sobre él en los momentos de esplendor. Lo mismo que las angustias y los azares de la vida dejan una huella de gravedad y melancolía sobre el rostro de los hombres, así también las convulsiones de una edad caótica y las ambiciones y odios de tres pueblos coexistiendo sin fundirse, han marcado a Toledo y a los campos que le rodean, con un imborrable sello de austeridad, con un ambiente inconfundible de dolor pasado, pero no olvidado ni vencido.

Javier Ruiz Almansa.

---

## Album de Toledo.

En las ruinas del Palacio de Villena.

Nada es por acaso.—Cavernas oscuras  
¡Oh, noble Villena!, dó tu alcázar fué,  
De la negra historia de tus aventuras  
Todo son tinieblas, nada que luz de.

Sí existe tu carne en esa redoma  
 En que las consejas sepulto te dan,  
 Su vidrio aniquila, o por él asoma;  
 De saber tu ciencia, colma nuestro afán.  
 Ya que imaginado al vulgo le pasmas,  
 Que venga contigo tu siglo a la vez:  
 Veremos en éste si esos tus fantasmas  
 Los creó tu ciencia o su estupidez.



En donde se supone haber sido la entrada de la  
**Cueva de Hércules.**

No es aquí la pirámide gigante...  
 Es la cripta escondida y pavorosa  
 En que la fantasía delirante  
 La momia egipcia cree que reposa,  
 Y espera que el fantasma se levante  
 De aquella raza austera y misteriosa  
 Que inventó y realizó prodigios varios  
 En la fe de sus ritos funerarios.

M. Víctor García.

---

## Toledo y las orillas del Tajo.

### VI

#### El Sagrario. — Una comedia de Calderón.

(Continuación.)

¡La Virgen del Sagrario! Este es el motivo, ya lo he dicho, de una obra de Calderón, no de un *auto sacramental*, con el que pudiera fácilmente confundirse, sino de un drama cuya heroína es la misma Virgen. El título exacto es: *Origen, pérdida y restauración de la Virgen del Sagrario*. Con esto sí que Despreaux hubiera formado un bello juego, porque ya no se trata de un héroe que

“Niño en el primer acto  
 Se ve barbudo en el último...”

Es una nación entera la que lleva el drama con fortunas diversas, simbolizadas, en la de una imagen, objeto particular de su veneración y culto. Es la historia misma de Toledo, la Toledo de los godos, la Toledo de los moros, la Toledo de los Reyes de Castilla. ¿Cómo evitar que cada acto de la obra sea una obra completa, como diría Boileau? Cada una de sus tres jornadas representa el momento heroico de una época de

esta triple historia, y la Virgen del Sagrario es el lazo de estas tres épocas.

El primer acto, o por mejor decir, la primera jornada, pasa en el reinado de Recevindo, quien sin duda no es otro que el Recesvinto de la historia, el cual vivía a mediados del siglo séptimo. El Rey está de caza, persiguiendo un animal salvaje. La bestia, próxima ya al espectador, se cambia en hombre y penetra en una caverna, desafiando al Rey a seguirle:

“Atrévete, valiente Recivundo,  
 Y serás, si te atreves, rey del mundo...”

El Rey no vacila y ataca al monstruo, quien después de una lucha inútil, exclama:

“Vete: que pues vencerte no he podido,  
 No eres tú el godo rey que ha de librarme  
 De una pensión, de un cautiverio fiero,  
 Donde intrépido llegas a mirarme,  
 Y há muchos siglos que encantado espero.  
 No eres tú el infeliz que ha de sacarme  
 Desta cadena en que rabiando muero.  
 Ve libre, y ¡ay de aquel que yo cogiere  
 En la cueva, y a brazos le venciere!  
 ¡Ay de España, si llega el triste día  
 Que un rey quede vencido en la estacada!  
 ¡Ay de su religión devota y pía  
 Cuánto ha de verse entonces profanada!...”

El monstruo desaparece, y el Rey vuelve a encontrar a sus compañeros, a la entrada de la gruta, que habían perdido su huella. Ordena que la cueva se cierre para siempre, y que cada uno de sus sucesores añada un candado a la puerta. Tal es el principio de la vieja leyenda, que ya tengo contada, y a este encantamiento, para su desgracia y la de España, puso fin el Rey Rodrigo.

Sin embargo, Recivundo va a un combate de otra naturaleza, que se entabla en la puerta de Santa Leocadia. El Arzobispo Ildefonso presenta allí la batalla al heresiarca Pelagio, quien se atreve a dudar de la pureza de María. No es de ayer, es sabido, que España se preocupa de estas piadosas contiendas. El hereje, vencido por los argumentos del Prelado, se muestra más conmovido aún que el pueblo, que lo persigue a pedradas. La llegada del Rey pone fin a esta segunda parte del argumento.

F. Cáceres Pla.

(Continuará.)

## De Re Geográfica-histórica.

### I

A mi *Nomenclátor Etimológico de los Pueblos de la Provincia de Toledo*, dado a luz en la revista ilustrada TOLEDO en 30 de Noviembre y 30 de Diciembre de 1918, hice una *primera adición*, en el mismo periódico en 15 de Noviembre de 1919, anotando cuanto nos suministra la *Descripción de todos los lugares del Arzobispado de Toledo*, hecho de orden del Cardenal Lorenzana en 1782.

Hoy, en los adjuntos párrafos, ofrezco a los lectores una *segunda apostilla*, que considero de interés para ampliar cuanto en el *Nomenclátor* consignara.

Los estudios filológicos recientes nos revelan y comprueban que el *idioma vasco* fué usado por toda la península en los tiempos primitivos, considerándole como derivación de la lengua caldea y los idiomas, mejor dicho, los dialectos orientales de aquella también originados (1).

De este idioma quedan reminiscencias en los nombres de poblados de la provincia de Toledo, como voy a exponer sucintamente, después de haber consultado sobre este particular con el sabio D. Arturo Campión, de la Comisión de Monumentos de Navarra y de la de Estudios Vascos. También he hojeado, para ilustrarme, las siguientes obras que me han sido dedicadas por distintos amigos navarros: «*Indicaciones Elementales sobre la formación y los usuales componentes de las voces toponímicas vascas*» (Bilbao, 1916, de *Estudios Vascos*); «*Diccionario Manual Bascongado y Castellano y elementos de Gramática para la juventud en Guipúzcoa*», por D. L. Astigarraga y Ugarte (Tolosa, 1905); «*Guía manual del lenguaje para uso de los viajeros en el país vasco*», por D. J. M. E. (Vitoria, 1868).

### II

Como en los estudios precedentes, relativos a nombres de poblados toledanos, colocaré por orden alfabético aquéllos de que voy a consignar los comprobantes de su filiación vasca.

**Azaña.**—Júzgase cómo seguro el que este pueblo fué la antiquísima **Azzaria**, nombre que

(1) *Diccionario Vasco-Caldaico-Castellano*, de Juan Fernández Amador de los Ríos.—Tomo I. Pamplona, 1919.—En folio.

en hebreo denuncia «*Mi ayuda es Dios*», lema con que quisieron distinguirse sus fundadores, gente de armas, avezados a las excursiones y correrías guerreras.

El nombre se cambió o pronunció *As-sariya*, que traducido al castellano, es como queda anotado.

La terminación en *aria* de este nombre alcanza procedencia caldaico-vasca, en cuya lengua madre se hallan otras voces con terminación idéntica, como *Errementaria*, herrero; *Urreztaria*, dorador; *Zapataria*, zapatero, etc.

**Burujón.**—Aun cuando está probado hasta la evidencia que el hacinamiento de sus viviendas le ha asignado desde hace siglos—en 1595, *Burujón*—adecuado nombre, sus dos primeras sílabas son francamente vascas—**Buru**—y significan *cabeza*, y como Burujón se alza en un llano, alude el nombre *cabeza* sin duda a algún guerrero notable allí nacido que originara el pueblo.

**Calera.**—En el término municipal de este pueblo existen *caleras* de muy mal género, las cuales, en sentir de algún erudito, ocasionaron el dictado de este *lugar*. No obstante, y tenida en cuenta la proximidad al mismo del río Tajo y la arena que de su corriente allí existe, induce a la presunción y afirmación de que la palabra vasca **Kal**, que significa *muelle* con la terminación **era**, es la verdadera causa del actual nombre, por haber existido en tiempos primitivos, en las cercanías del hoy núcleo urbano, un *muelle*, cuando la *navegación del Tajo* se efectuaba desde Lisboa a la ciudad de Toledo en tiempos preromanos.

**Cerralbos (Los).**—Sólo anoté en mi *Nomenclátor* el antiguo nombre de este pueblo *Serrralbos*, atribuyendo al bajo color de los cerros que tienen contiguos el nombre que llevan (*Cerros blancos*). La *tradición* local así lo afirma; pero es indudable que el nombre de este lugar procede de la palabra del vascuence, que significa *un sepulcro, un ataud*. Esta palabra es **Cerraldo**, cambiada en el correr de los siglos en *Cerralbo*, que pluralizado resulta *Cerralbos (Los)*, por ser dos barrios unidos en 1835.

El *sepulcro* que denuncia la palabra **Cerraldo**, debió pertenecer a algún jefe, hábil guerrillero.

**Casalgado.**—Este anejo de **Sonseca**, dicho también *Casal Grande* y *Casal del Gordo*, debe su nombre, no a su extensión ni a un hombre

de extraordinaria gordura, como dice la *tradición* popular.

Humilde en su origen este poblado, dió abrigo a los *guardas* de territorio propio de hijos y pobladores de *Sonseca*; por esto se le distinguió con la palabra vasca **Gorde**, que significa *guardar*. *Casa del guarda* o *Casa del Gorde* o *Gordo* por corrupción vino con el tiempo a ser, y abreviando quedó en **Casal Gordo**.

**Illescas**.—Ya anoté en mi *Nomenclátor* que *Illarcurris* era nombre céltico; pero omití el adjuntar su significado y formación.

En vascuence *Ili*, *Illi* e *Ille* significan ciudad, población. La terminación en *cas* es original abreviación de *Castilla*, que vino en la época de la reconquista a completar el nombre transmitido por las generaciones, borrando el que los árabes la asignaran. La *s* intermedia indica plural, pues dos poblados contiguos formaron *Illescas*.

*Ciudad de Castilla*, pues, indica su actual nombre.

**Layos**.—Sólo a título de presunción puede invocarse aquí si la frase vasca **Lats**, que significa *arroyo*, pudo, en tiempos prehistóricos, ser causa de que al pueblo de *Layos* se le diera el nombre del cercano *Arroyo de Guajaraz*, de cuyas aguas se sirve en todo tiempo el vecindario para usos diversos.

**Orgaz**.—*Orgades* se denominó, y significa país o tierra inculta (1).

**Recas**.—De este poblado, industrioso cuanto modesto, puede afirmarse que ha sabido conservar, aunque con alguna modificación, su nombre vasco-caldaico, pues le tomó sin duda—al crearse—de los *regatos* o *charchos* de agua formados por un arroyuelo; *erreca* significa *regato* o *regajo*, cuya etimología, como dice Barcia en su *Diccionario*, es *regar*.

**Breka**.—(*Erreca*) se denominaba, pues *in illo tempore*. Bien poco ha cambiado, como antes digo.

**Toledo**.—Dicen historiadores varios de la ciudad Imperial que el nombre de esta urbe, *Tholedoth*, se interpreta *Madre de generaciones*; y también aludiendo a la hoz del Tajo—que la ciñe—significa *pliegue*, *curva* y *recodo*.

En el idioma vasco-caldaico, aún se conserva

la palabra **Tolestu**, que en castellano es **Doblar**. *Ciudad, madre de razas distintas y de curvas del Tajo* significa desde la prehistoria española el nombre de **Toledo**.

**Turleque**.—Si bien conservó su antiquísimo nombre *Recas*, no menos puedo decir de la antigua *alquería* y más tarde pueblo de *Turleque*.

*Tur*, en vascuence, es una modificación de *Ituv* e *Iturri*, que denota *Fuente*: y *Ceku* en el mismo idioma es *lugar*. De ambos componentes se formó el nombre de **Turleku**, cambiado la *u* final en *e*. *Lugar de la Fuente*, según se ve, denota el pueblo de **Turleque**.

**Urda**.—Ya en la adición al *Nomenclátor* dado a luz en 15 de Noviembre de 1919, anoté que este nombre parece ser vasco: efectivamente, *Ur* significa en el dicho idioma *agua*; *d* (i) abundancial, y *a* es el artículo final.

Así que **Urda**, contracción de *Urdia*, es *Lugar de Aguas abundantes*.

De este nombre proceden *Urtia* (muchas aguas), y *Urqueza* (agua dulce).

Lo contrario resulta del pueblo de **Valmojado**, sito en terreno alto, arcilloso y seco: su nombre es una ironía, según se lee en el libro de la Comisaría Regia de Turismo, que lleva por título **Yuste** (Madrid, 1919), pág. 4. Fué denominado así humorísticamente, siendo **Valseco**.

Complemento el estudio histórico-geográfico de los pueblos toledanos con las noticias siguientes, entresacadas del **Tesoro de la Lengua Castellana** de Cobarrubias, impreso en el siglo XVI, obra que han debido consultar los autores de *Diccionarios geográfico-históricos españoles*.

**Ajoirín**.—En árabe denuncia *barranco*.

**Almonacid**.—En el mahometano idioma *Munaci* es *lugar de olvido*.

**Almorox**.—Terreno *de praderías*.

**Azucaica**.—Es diminutivo de *Azequia*, y según el Padre Guadix significa en árabe *lugar* o *terreno de regadío*.

**Azután**.—Puede fácilmente provenir de *Autan*, que en árabe denota *vever con frecuencia y la misma cantidad*.

**Azuqueca**.—Es hebreo.

**Chueca**.—Procede este nombre del *juego de la Chueca*, que acostumbran los labradores, y

(1) Así lo consigna Antonio Moya en su libro "*Rasgo heroyco.-Declaración de las empresas, armas y blasones*," etcétera. Madrid, 1756, pág. 245.

que efectúan con una bolita pequeña. Por el choque producido por la misma se dice *Chueca*, y se suelen usar los huesos de la rodilla o choquezuela de animales.

**Gamon.**—Hierva (*agmon iuncus*).—Pasto de puercos.

Esta planta dió origen al nombre del pueblo de **Gamonal**.

**Illescas.**—Antigua *Tituacia*, significa en árabe *Amor lascivo, deshonesto* (?).

**Mascaraque** o *Maxcaraque*.—En idioma musulmán denuncia *Solana*.

**Ocaña.**—*Olcania*.

**Orgaz.**—Deriva del griego, y significa *Tierra umbrosa*.

**Otero.**—Lugar en alto situado a propósito para *otear*.

**Bargas.**—*Vargas* se escribió antiguamente, y significa, según el PADRE GUADIX, *Padre bueno*.

—

La *Historia de Toledo*, de Martín Gamero, página 582, dice que Alfonso VI fué despedido por Almamún al encaminarse a Zamora, en el Monte Velaton—*Nombela*—en el año 1702.

—

La obra de D. Juan Antonio de Estrada *Población General de España, Historia Cloronológica, sus tropheos, Blasones y Conquistas, Descripciones y sucesos que la adornan*, etc., en su tomo primero incluye descripción y nombres de algunos pueblos de la provincia toledana que a continuación cito:

**Talavera.**—Talabriga-Elvora. De la Reina se le dijo por haber pertenecido a la Reina doña María, esposa de Alfonso XI.<sup>o</sup>

**Oropesa.**—Así llamada, dice, por el oro que pesó una doncella cautiva y que los Caballeros templarios rescataran.

**Puente del Arzobispo.**—Villafranca.

**Escalona.**—*Escalón* o *Ascalón*. Hebrea.

**Maqueda.**—*Maceda*.

**Nombela.**—*Chafalón*, en 590.

**Yepes.**—Corrupción de Japhet.

**Ocaña.**—*Olcadus*.

**Orgaz.**—Griega; que significa fértil y abundante.

**Añover.**—Poblada por San Fernando.

**Almorox.**—Existió en épocas más antiguas,

pero los árabes la cambiaron el nombre, que es el actual.

**Tembleque.**—*Betelhem*, en recuerdo de la población omónima de Judea.

**La Guardia.**—*Samaria*.

**Romeral.**—*Romelia*. Hebrea.

**Illescas.**—*Titulcia-Illarcurreis*.

**Mejorada.**—Fundación de D. Juan Primero, y por orden de Alfonso VIII, de 1150.

**Navamorcuende.**—La pobló el vecino de Avila, Blasco Ximénez.

**Santa Cruz de la Zarza.**—*Vicus Cuminiarius* o *Barrio de Cominos* (por los que producía en tiempos de Roma).

**Corral de Almaguer.**—Fundóla el moro Magued en lugar seco; sólo tenía un pozo perteneciente al mismo, y por ésto fué nombrado *Elma-Gued* (Agua de Magued).

**Consuegra.**—El griego Capitán Consaburano la fundó.

**Camuñas.**—Fué fundada en el año de 1239.

**Madridejos.**—Se fundó en la misma fecha que Camuñas.

**Villacañas.**—*Villar de Cañas*; se fundó en 1240, dice.

**Quero.**—*Cuero*. Tuvo origen en 1241.

**Turleque.**—*Turledi*. En 1248.

**Novés.**—*Nové*. Hebrea.

## NOTA FINAL

«Aquellos nombres que se piensa Hebreos, dice Alderete que son Árabes y Púnicos, lenguas muy semejantes a la Siro-Caldaica, que es la que usaron los hebreos después de la cautividad».

(Tomo II de la obra *Historia Literaria de España*, de Rafael y Pedro Rodríguez, página 23, Madrid, 1768.

—

«El Rey D. Juan (D. Juan II, dice el nomenclátor), dió carta puebla para que pudieran ir a morar e poblar al lugar de Peña Aguilera cuantos quisieren libremente; de lo que se infiere que debió ser de los moros».

Lo dice la relación de Felipe II.

(*Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo*, núm. VII, Abril-Junio de 1920.

# En el solar de la leyenda.

## Tormenta que pasa.

Es primero un punto  
que aparece  
y crece  
en la lejanía;  
que invade el conjunto;  
rompe la armonía;  
extiende  
y difunde  
la nota sombría,  
por entre jirones  
de los resplandores  
que la sombra envuelve,  
con la nube densa  
que se agranda intensa.

Compás de tragedia  
que llega  
y despliega  
sus nuevos clamores  
amenazadores;  
sus rancos bramidos  
ensordecidores.

El punto es gigante  
que ruge y que humilla;  
furia jadeante  
de siniestra tralla,  
con cuyos chasquidos  
hiende el horizonte,  
do rasgan sonidos  
del monstruo que asoma  
su faz amarilla  
con tromba que inunda  
o incendia, si brilla  
su mueca temible,

burla inseparable  
de rancos bramidos,  
que repiten lejos  
los macabros ecos  
da nuevos chasquidos,  
mayores crujidos,  
y muecas, y burlas,  
y humanos gemidos.

Crúzase imponente  
rueda asoladora  
que surca tonante  
la opaca negrura  
do silban ciclones,  
con las oraciones  
que eleva un instante  
la humana pavora  
y humilde musita,  
en tanto se agita  
el penacho airado  
del monstruo que blande  
su empuje indomable;  
su carro inflamado  
que se aleja al cabo,  
sembrando altanero  
la tromba que inunda  
o incendia, si brilla,  
con mueca y chasquido  
su faz amarilla.

Abelardo Arce Mayora.

---

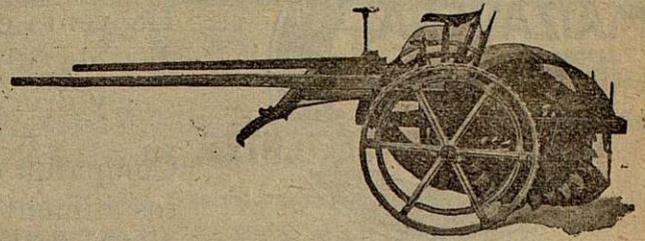
TOLEDO

IMPRESA DE SUCEADOR DE J. PELÁEZ

Lucio 8 y 10, teléfono, 32.

# LÓPEZ BELMONTE--Maquinaria agrícola, S. A. ALBACETE

Grandes existencias en arados de todos los sistemas y tamaños. Seleccionadoras «MAROT» para granos, garbanzos, judías y lentejas.—Tractor «UNIVERSAL MOLINE».—Gradas de diversos sistemas, cultivadores y demás aparatos para usos agrícolas.



CATÁLOGOS GRATIS

AGUAS  
minerales  
naturales de

## CARABAÑA

PURGANTES

DEPURATIVAS

ANTIBILIOSAS

ANTIHERPÉTICAS

Propietarios: VIUDA E HIJOS DE J. CHAVARRI

DIRECCIÓN Y OFICINAS

LEALTAD, 12.—MADRID

### ELIXIR ANTIBACILAR BONALD

de Thioocol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros broco-neumónicos, laringo-faríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

Precio del frasco: 5 pesetas.

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Núñez de Arce, 17.—MADRID.

### Acanthea virilis BONALD

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas.  
Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

## Mermeladas Alfredo Hill Alicante.

∴ EXIGID SIEMPRE ESTA MARGA ∴

¡MADRES! Si deseáis criar a vuestros hijos sanos y robustos, alimentarlos con

¡ES LO MEJOR!

¡Enfermos del estómago! Si queréis curar vuestras molestias, alimentarlos con

### Ceregumil fernández

Alimento vegetariano completo.

Superior a la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes Si pretendéis recuperar vuestras fuerzas, alimentarlos con Ceregumil Fernández

¡¡ES LO MEJOR!!

Fernández y Canivell. — MONTILLA

## ANÍS DEL MONO

FIRMA  
**BOSCH Y C.ª**  
Merced, núm. 10

VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA

# Alimento Ideal

**MAIZAVENA**

PARA

**CONVALECIENTES**

De venta en las tiendas de ultramarinos y droguerías.

Compañía de productos alimenticios. S. A.  
**SAN SEBASTIAN**

**AIZAVENA**

NO ES UN

**MEDICAMENTO**

## BANCO DE CASTILLA

MADRID.—INFANTAS, 31

AGENCIA: A, SERRANO, 38.—AGENCIA EN GIJÓN

CAPITAL: 6.500.000 pesetas.—RESERVAS: 1.950.000 pesetas.

Sociedad Anónima

fundada en 1871

Ordenes de compra y venta de valores en las Bolsas de España y extranjero. Cobro de cupones españoles y extranjeros. Descuento de cupones de Interior y Amortizable. Préstamos sobre valores. Giros, cartas de crédito y órdenes telegráficas de pago sobre España y extranjero. Cobro y descuento de letras y toda clase de operaciones de Banca. Cuentas corrientes con interés anual de: 2 por 100 a la vista, 3 por 100 a tres meses, 4 por 100 a seis meses.

Horas de Caja: En el Banco, de diez a dos. En la Agencia A, de diez a dos y de cuatro a cinco.

∴ CERÁMICA ARTÍSTICA ∴

JUAN RUIZ DE LUNA

TALAVERA

**TÓPICO**

== PARA VETERINARIA ==

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

**FUENTES**

PRECIO DEL FRASCO: 3 PESETAS EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS

Únicos preparadores **N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO**

PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS

**PALENCIA**

# HOTEL INGLATERRA--Plaza de Cataluña--Barcelona.

## CONAC TERRY

Esta Casa regalará TRES magníficos automóviles OVERLAND, en combinación con la Lotería Nacional de Navidad. Por cada copa de coñac de las marcas COMPETIDOR (malla verde), V. O. (malla blanca) y N. P. U. (malla dorada)

*Exijase un cupón numerado con detalles del sorteo.*

Además efectuará importantes regalos a los dueños y camareros de cafés, cervecerías, hoteles, bares, ultramarinos, etc  
FERNANDO A. DE TERRY Y C.<sup>a</sup>—PUERTO DE SANTA MARÍA (CÁDIZ)

# Saldespino

ESPECIALIDAD  
Gran Amontillado

*Inocente*

VINOS Y COÑACS

JEREZ

CALZADOS PELAEZ  
SON LOS MEJORES Y MAS BARATOS  
OLAVEL, 2.—MADRID

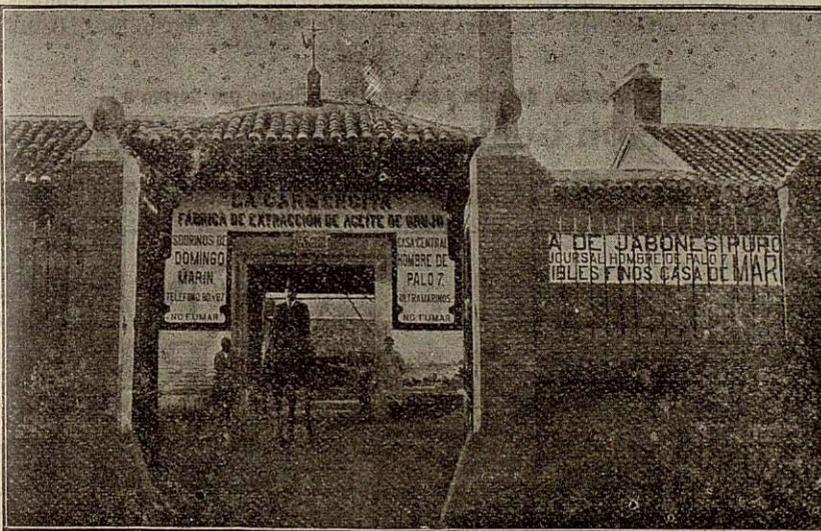
# CHAMPAN LUMEN

BODEGAS BILBAÍNAS

# ARROCES "LLUCH,,

—: LOS MÁS SELECTOS :—  
Producción diaria 250.000 k.

# VALENCIA



# "La Carmencita,,

Gran fábrica modelo

de

extracción de aceites de orujo

y de

# Jabones puros

Sobrino de Domingo Marín

Paseo de la Rosa--Toledo

Sucursal: Hombre de Palo,  
número 7, comestibles finos.

Muy agradable,  
eficaz e  
inofensivo

# BESOY PURGANTE IDEAL

O'30

De venta en todas las buenas Farmacias y Droguerías.

Anís OLIVA

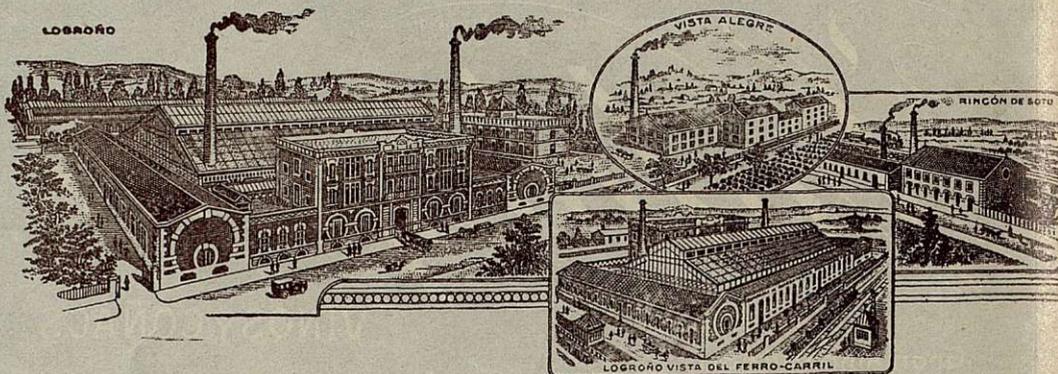
Pedido en todas partes  
VALENTÍN OLIVA, Quintanar (Toledo)

Anís OLIVA

Conservas

TREVIJANO

Las mejores del mundo.



## La Institución Cervera Valencia (España)

Es una INSTITUCIÓN INTERNACIONAL de Enseñanza

LA MÁS IMPORTANTE DE EUROPA

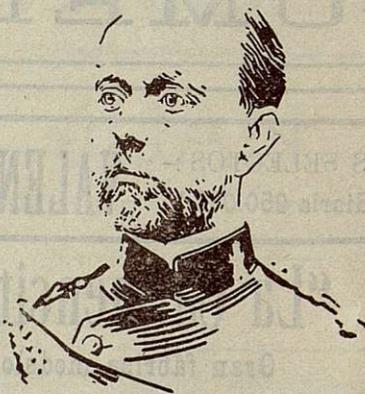
ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería, Electroterapéutica, Automovilismo, Aviación.

INSTITUCIÓN CERVERA se halla afiliada a la *Universidad Oriental de Washington* e incorporada a *International Academic Union* para los estudios de Doctor en Ciencias, Filosofía, Derecho, etc., etc., y Contabilidad, Bellas Artes, etc., etc.

Para informes, detalles y matrículas, dirigirse por Correo a

Institución Cervera--VALENCIA (España)



## PHOSPHORRENAL ROBERT

RECONSTITUYENTE

Los sres. Médicos lo recetan en las tres formas:

GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE ·

LAUREA 74 FARMACIA ROBERT

BARCELONA

